

Semaine du lundi 17 août

no 34/98

Week Monday 17 August

## *Feu vert de la France pour le génie civil du LHC*

Les travaux de génie civil pour le LHC ont reçu le feu vert final de la France la semaine passée, lorsque le Premier ministre Lionel Jospin a signé le décret autorisant le démarrage des travaux. Cette importante décision pour le Laboratoire est l'aboutissement d'une longue et laborieuse étude de l'impact du projet sur l'environnement et suit l'approbation donnée par la Suisse en début d'année.

A première vue, les travaux de génie civil nécessaires pour installer le LHC dans le tunnel de 27 kilomètres du LEP paraissent peu importants. Cette impression est cependant trompeuse. Du fait du volume des travaux indispensables, les contrats sont divisés en trois lots. Le seul chantier exclu de ces lots concerne l'un des tunnels de transfert des protons depuis le SPS jusqu'au LHC. Ce tunnel est construit par la Suisse au titre d'une contribution spéciale au projet LHC qu'elle apporte en tant que Etat hôte.

Comme c'est le cas pour tout grand projet de génie civil, le processus d'approbation a été long et approfondi. Qu'il se soit déroulé en douceur est tout à l'honneur de l'équipe qui a réalisé l'étude d'impact sur l'environnement et mené à bien toute la procédure. Une fois cette étude achevée, des expositions ont été organisées à Meyrin du 14 au 31 mai 1997 et à Cessy du 20 octobre au 21 novembre, afin de renseigner les populations du Canton de Genève et du Pays de Gex sur le projet LHC et les répercussions qu'il aura, ou n'aura pas, sur elles. Parallèlement à l'exposition de Meyrin, une enquête publique a été menée du 2 mai au 2 juin. Du côté français, l'enquête publique a eu lieu du 15 décembre 1997 au 23 janvier 1998 et, durant toute cette période, des exemplaires de l'étude d'impact du LHC sur l'environnement ont pu être consultés dans les mairies de Cessy, Crozet, Echenevex, Ferney-Voltaire, Ornex, Prévessin-Moëns, Sergy, St.Genis-Pouilly et Versonnex.

Si vous souhaitez vous-même être informé des conclusions de cette étude, des brochures de synthèse sont disponibles au Bureau de presse et le texte complet est publié sur CD-ROM.

## *French green light for LHC civil engineering*

Civil engineering for the LHC got the final green light from France last week when Prime Minister Lionel Jospin signed the decree allowing work to commence. This important landmark for the Laboratory comes after a long and painstaking study of the environmental impact of the project and follows Swiss approval earlier this year.

At first glance, the civil engineering needed to accommodate the LHC in the 27-kilometre LEP tunnel appears minor. However, it is anything but. Because of the amount

of work required, contracts are being awarded in three separate packages. The only civil engineering work excluded from these packages is one of the tunnels which will carry protons from the SPS to the LHC. This is being built by Switzerland as part of a special host-state contribution to the project.

As with any major civil engineering project, the approval process has been long and thorough. The fact that it has been accomplished smoothly is a credit to the team who conducted the environmental impact study and steered the process through to a successful conclusion. When the environmental impact report was complete, exhibitions were held in Meyrin from 14 to 31 May 1997 and in Cessy from 20 October to 21 November. These were designed to inform the people of the Canton of Geneva and the Pays de Gex about the LHC project and how it will, or will not, effect their community. The Meyrin exhibition was accompanied by a

public enquiry which took place from 2 May to 2 June 1997. For the duration of the French public enquiry, from 15 December 1997 to 23 January 1998, copies of the LHC environmental impact report were available for consultation in the town halls of Cessy, Crozet, Echenevex, Ferney-Voltaire, Ornex, Prévessin-Moëns, Sergy, St.Genis-Pouilly and Versonnex.

If you would like to study the report yourself, a summary leaflet is available from the press office, whilst the full report is available on CD-ROM.



# SEMINARS

## SEMINAIRES

### Tuesday 18 August

#### DUALITY WORKSHOP

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### 6d supegravity on $AdS_3 \times S^3$ and 2d conformal field theory

by Jan de BOER / U.C. Berkeley

In this talk we show how the Kaluza-Klein spectrum of 6d supergravity compactified on  $AdS_3 \times S^3$  can be completely determined using representation theory. According to one of Maldacena's dualities, this supergravity should be dual to a certain 2d conformal field theory. As a test of the duality we will show that there is a detailed agreement between the spectra of the two theories. Some physical implications and generalizations of the result will also be discussed.

### Tuesday 18 August

#### IT TRAINING TUTORIAL

14.00-16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

#### Basic Concepts in Object Oriented Programming

by Raul RAMOS POLLAN / CERN-IT

This tutorial presents a simple explanation of the fundamental ideas behind the so-called Object Oriented Paradigm. With a general approach, it will provide you with the basic understanding to be able to think OO and learn OO languages and techniques. Aspects like maintenance and reuse of code, quality, and large projects design and implementation will be discussed within the OO framework, and some of the reasons behind such benefits will be outlined. The talk will be general enough not to require any previous knowledge of any programming language but some insight in software development would be convenient. In the same way, the talk will give you the basics to learn any OO based methodology or language. This is a repetition of the presentation given on February 13th and June 16th.

Information: <http://wwwinfo.cern.ch/support/training>

Organisers: M.Marquina and R.Ramos /IT-User Support

### Friday 21 August

#### IT TRAINING TUTORIAL

10.00-12.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

#### Introduction to Java

by Nicole CREMEL / CERN-IT

JAVA is quite a new programming language which is still under development by Sun Microsystems and its derived software development group, JavaSoft. In a few words JAVA is described by its adepts as a simple, portable, fully Object-Oriented, distributed language, still containing high level features. One other particularity of JAVA is that it is very well integrated in the World Wide Web. For all these reasons, the JAVA language is becoming quickly very popular. This tutorial is only intended to give a very first approach of what is the JAVA programming language and an overview of what the Java Development environment consists of.

**Vous pouvez aussi consulter**

**For information on these seminars, please see**

**<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>**

This is a repetition of the tutorial given last summer and fall.

Information: <http://wwwinfo.cern.ch/support/training>

Organisers: M.Marquina and R.Ramos /IT-User Support

### Friday 21 August

#### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### An explanation for the rho-pi puzzle of $J/\psi$ and $\psi'$ decays

by Eric BRAATEN / Ohio State University

The ratio of the decay rates of  $\psi' \rightarrow \rho\pi$  and  $J/\psi \rightarrow \rho\pi$  is at least a factor of 65 smaller than expected from simple theoretical considerations. This problem was first discovered in 1983, and 15 years have gone by without a convincing explanation. We propose a new explanation for this longstanding puzzle that involves higher Fock states of charmonium.

### Thursday 27 August

#### SL SEMINAR

at 16.00 hrs\* – SL Auditorium, bldg 864

#### LEP towards 100 GeV ?

by Olivier Brunner (CERN)

The scope of the LEP programme has progressively widened to enable an increase in operational energy. When it first began operation in 1989, LEP had only 128 copper cavities and an operational beam energy of 45 GeV. Today it is mainly equipped with superconducting cavities (272 SC + 48 Cu). The increased accelerating voltage has enabled the machine to reach an energy of 94.5 GeV in 1998. With LEP operation due to end in the year 2000 the possibilities of attaining even higher energies, approaching the mythical energy of 100 GeV, has been examined. To realise these objectives the average operational accelerating gradient of the 288 superconducting cavities, which will be available in 1999, must be increased from 6 MV/m to almost 7 MV/m. Several aspects of the LEP superconducting RF system as well as the expected problems related with this field increase will be discussed.

<http://www.cern.ch/CERN/Divisions/SL/news/news.html>

Organiser: Werner Herr / SL Division

\* Tea and coffee will be served at 15:30 in front of the Auditorium

### Thursday 27 August

#### CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium, bldg 500\*

#### Neutrons in a highly diffusive medium: a new propulsion tool for deep space exploration ?

by Carlo RUBBIA/LHC Division

The recently completed TARC Experiment at the CERN-PS has shown how it is possible to confine neutrons by diffusion in a limited volume of a highly transparent medium

for very long times (tens of milliseconds), with correspondingly very long diffusive paths (> 60 m neutron path "wound" within a approxi. 60 cm effective radius).

Assume an empty cavity is introduced inside the previous volume of diffusing medium. The inner walls of the cavity are covered with a thin layer of highly fissionable material, which acts as a neutron multiplying source. This configuration, called "n-Hohlraum", is reminiscent of a classic black-body radiator, with the exception that now neutrons rather than photons are propagated. The flux can be sufficiently enhanced as to permit to reach criticality with a approxi. 1 µm thick americium deposit, corresponding to a mere 1100 atomic layers. Such a layer is so thin that the Fission Fragments (FFs) exit freely into the cavity. The energy carried by FFs can be recovered directly, thus making use of the enormous enthalpy of the initial nuclear process.

Such a direct utilisation of the FFs' energy has interesting applications in space, since for instance it permits to attain very high temperatures of the exhaust propellant gas (up to 0.5 million K), impossible by chemical fuels. This opens the way to very fast, deep in space, manned, round, trip travel to distant planets and their satellites using low thrust, continuous propulsion of nuclear origin. The (so-far conceptual) engine has potentials of low weight, high specific power, no moving parts and a simple geometrical structure. It overlaps in performance to the expectations of fusion engines, but in a more realistic way since it requires no major fundamental breakthroughs.

If nuclear energy on Earth is competing with many other alternatives, and is not without problems, in deep-space travel it offers unique possibilities, since for instance the energy supplied by 1 g of americium is about the same as that of 1 t of the best chemical fuel. For instance a few kilogrammes of nuclear fuel are sufficient for a manned round trip (1200 million km) and visit to Mars with a out-bound (inbound) payload of 130 (60) t and a reusable spacecraft of the mass of an ordinary Jumbo jet from a low Earth's parking orbit. Other potential visits are also discussed, like Europa (Jupiter's satellite), Titan (Saturn's satellite) and multiple asteroids. There is no doubt that such a novel propulsion method, if indeed possible, may open the way to a systematic manned exploration of our planetary system.

*Organiser : Luigi Di Lella / EP Division*

*\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.*

## Monday 31 August

### TECHNICAL PRESENTATION

09h00 – 12h00 and 14h00-16h00 – Bât. 40-R-A10

#### **Specialist for high-end positioning stages, controllers and opto-mechanical systems**

by Mr. K. Kraft/PMT SA Representing MICOS GmbH

Close co-operation with research and industry enables MICOS to offer a wide spectrum of linear and rotary positioners for a ever more demanding market. Drives range from manually adjustable DC and stepper to high-end piezo. Customised PC-operated or stand-alone control units can not only be used for MICOS products, but can also be adapted for other motorised positioners. These positioners are user-friendly and constantly updated to the latest technology.

*Languages : French, English, German*

*Information : S.Shearer/SPL/76360*

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:  
Information about the courses, dates and places available on WWW :  
<http://www.cern.ch/Training/>

### FORMATION EN LANGUES LANGUAGE TRAINING

Françoise Benz ☎ 73127

[francoise.benz@cern.ch](mailto:francoise.benz@cern.ch)

Andrée Fontbonne ☎ 72844

[andree.fontbonne@cern.ch](mailto:andree.fontbonne@cern.ch)

#### • **Autoformation accompagnée en anglais: stage d'introduction.**

Ce stage aura lieu du 21 au 25 septembre 1998 à raison de 4 heures par jour, de 08h30 à 12h30 (soit 20 heures au total). C'est la première étape obligatoire d'une année d'apprentissage de l'anglais en autoformation. Il sera animé par Daphne Goodfellow.

Si vous êtes intéressé(e) par cette formule d'apprentissage (voir détails dans le WWW), vous pouvez vous inscrire dès maintenant, soit électroniquement, soit par formulaire papier.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Laurent, tél. 78143, ou M. Liptow, tél. 72957.

#### • **Cours d'expression orale en anglais**

Ce cours aura lieu du 21 au 25 septembre 1998 (sauf le mercredi 23) à raison de 3 heures par jour, de 14h00 à 17h00, soit 12 heures au total. Il sera animé par Daphne Goodfellow.

Prix: 240 CHF

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz, tél. 73127, Mme Fontbonne, tél. 72844 ou M. Liptow, tél. 72957.

# INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

---

## IMPÔTS FRANÇAIS

### AVERTISSEMENT RELATIF A LA DÉCLARATION DES REVENUS DE 1997

Les membres du personnel de nationalité non française résidant en France sont sur le point de recevoir – ou ont déjà reçu – à leur adresse personnelle un document émanant de leur Centre des Impôts (CDI) dont la rédaction soulève de nombreuses questions. Ce document se présente sous la forme d'un formulaire préimprimé recto/verso, comprenant une partie dactylographiée indiquant notamment que "la déclaration que vous avez déposée ne comporte aucun revenu pour l'année 1997".

Le CDI de Bellegarde nous a informés que le message dactylographié sur ce document vise seulement à confirmer que votre déclaration a bien été enregistrée et à rappeler que "lors de la souscription de votre déclaration vous n'avez déclaré aucun revenu".

Ce document certifie notamment, lors de certaines de vos démarches auprès des administrations françaises, que vous êtes exonéré d'impôts et que vous avez déclaré votre situation aux autorités fiscales françaises, conformément à la réglementation et à la pratique applicables.

Comme l'indique le texte au verso du document, paragraphe 5, c'est uniquement si un organisme français vous demande de lui communiquer les revenus déclarés à l'Administration fiscale que vous devez signer et dater la déclaration sur l'honneur figurant au bas de la page 1.

En dehors de cette situation, il est vivement recommandé aux membres du personnel concernés de conserver ce document. Il est en outre préférable de ne pas y indiquer le montant des revenus imposables à l'étranger et de ne pas le retourner à votre CDI.

Des plus amples informations peuvent, le cas échéant, être obtenues directement auprès de votre CDI.

Division du Personnel  
73634 /74128

## FRENCH TAXES

### NOTIFICATION ON 1997 INCOME DECLARATION

Members of the personnel residing in France who are not of French nationality are about to receive or have already received at their home addresses a document from their Centre des Impôts (CDI) [The Tax Office], which is drafted in a way that raises a number of questions. The document comes in the shape of a pre-printed recto/verso form that includes an extract from a computer print-out containing the statement "la déclaration que vous avez déposée ne comporte aucun revenu pour l'année 1997" [i.e. the declaration you have made does not mention any income for the year 1997].

The Bellegarde Tax Office has informed us that the the print-out message on the form is intended only to confirm that the declaration had been duly recorded and to restate that "lors de la souscription de votre déclaration vous n'avez déclaré aucun revenu" [in submitting your declaration you have not declared any income].

The document acts inter alia as certification for certain procedures with different French authorities that you were exempt from taxes and that you had declared your situation to the French tax authorities in accordance with the regulations and the relevant practice.

As can be seen from the statement in paragraph 5 on the obverse side of the document, you only have to sign and date the declaration on your honour at the foot of page 1 if a French administration calls upon you to report to it income declared to the French Tax Administration.

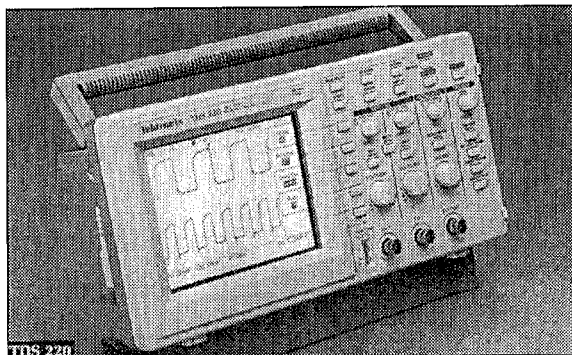
Except in such a situation, the members of the personnel concerned are seriously advised to retain this document. It is also advisable not to provide the amount of income liable to taxation abroad and not to return it to your Taxation Office.

If necessary, more detailed information may be obtained directly from the Tax Office.

Personnel Division  
73634 /74128

## SECURITE D'APPAREILS - AVERTISSEMENT

Oscilloscopes TEKTRONIX (voir figure):



Les modèles TDS 210 et TDS 220 des oscilloscopes TEKTRONIX présentent un défaut sur la connexion de terre, qui peut exposer les utilisateurs à un risque d'électrocution.

Si vous êtes détenteurs ou utilisateurs de ces modèles, veuillez prendre contact immédiatement avec le fabricant à l'adresse ci-dessous:

TEKTRONIX A.G.  
Gubelstrasse 11  
P.O. Box 2142  
CH 6300 ZUG 2  
Phone: 041 729 3636

Groupe Sécurité Générale (TIS/GS)

## PRODUCT SAFETY RECALL

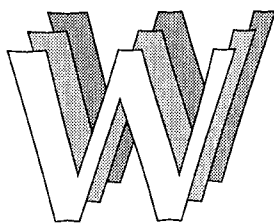
TEKTRONIX oscilloscopes (see figure):

On Tektronix oscilloscopes, models TDS 210 and TDS 220, a failure on the ground connection may expose users to a risk of serious personal injuries.

If you are owners or users of such models, please contact without further delay the manufacturer at the following address:

TEKTRONIX A.G.  
Gubelstrasse 11  
P.O. Box 2142  
CH 6300 ZUG 2  
Phone: 041 729 3636

General Safety Group (TIS/GS)



## RÉUNION D'INFORMATION

Le Web a beaucoup grandi depuis le temps où nous avions des réunions régulières avec nos utilisateurs. Le temps est à nouveau venu de faire le point ensemble.

Nous invitons toute les personnes qui publient des pages sur le Web, les administrateurs de serveurs Web, et aussi ceux qui naviguent quotidiennement, à une réunion d'information

le 21 septembre 1998, de 14.00 hrs à 15.00 hrs  
à l'amphithéâtre du CERN, bâtiment 500

Nous présenteront l'état du Web au CERN, le Divisional Webmasters Group, le Web Policy Group, les consignes et les services du Web Office. La présentation sera en anglais mais les questions peuvent être posées dans les deux langues.

## INFORMATION MEETING

The number of Web users and administrators has grown enormously from the days we held regular user meetings. It is once more time to get together.

We invite anyone who publishes pages on the Web, administers a Web server or just uses the Web, to an Information Meeting

21 September 1998, 14.00 hrs to 15.00 hrs  
CERN Auditorium, building 500

We will present the state of the Web at CERN, the Divisional Webmasters Group, the Web Policy Group, the Guidelines, and the Web Office services. The presentation will be in English, but questions may be in either language.

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

## CONSEIL DU PERSONNEL

La 407e réunion du Conseil du personnel aura lieu:

**Mardi 18 août**

**à 14h00**

**Salle du Conseil - Bâtiment principal, 1er étage**

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Activités du Comité exécutif:
  - Programme du Comité exécutif: *entreprises, création d'emplois/temps choisi, assurance maladie* (rapport Rossini, réunions CHISB et GIAM), *pensions*.
  - Réunions: CCP (19/8), SGR (Sub-group on the Remuneration Review) (14/7 et 14/8).
4. Préparation de l'Assemblée générale (1/10): *ordre du jour, approbation du budget, etc.*
5. Rapport de situation sur "La Structure des traitements et des carrières"
6. Enquête 98 de l'Association
7. Divers

# CLUBS



## Gymnastique préparatoire au ski

Nos séances de gymnastique débuteront le 22 septembre à 18h00 et à 19h00. Les cartes de participation seront en vente:

**JEUDI 17 SEPTEMBRE**

**de 17h00 à 18h00  
à la Cafétéria du Restaurant No.2  
Bâtiment 504**

## GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN aura lieu le

**mardi 1 septembre 1998  
de 14h00 à 17h00**

dans la Salle de Conférence de  
l'Association du personnel  
Bâtiment 61, en face de la cafétéria

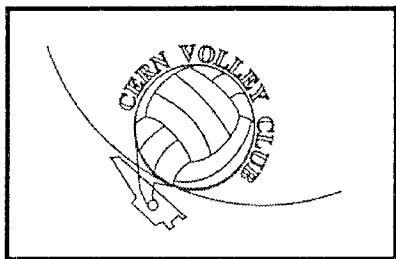
Les permanences du Groupement des Anciens sont des entretiens individuels. Elles sont ouvertes aux bénéficiaires de la Caisse de pensions et à tous ceux qui approchent de la retraite.



Photo-Club-CERN has its club evenings on Wednesday at 17:30 in the clubroom, building 504. Preference is given to Club evenings the first Wednesday every month.

The programme for the rest of 1998 looks as follows:

2 September	Discussions	Bring in your colour pictures and slides to discuss with other members of the club.
7 October	ILFORD Presents	Daniel Michon presents Ilford Products
4 November	Kevin Swift	How to use a Studio Camera, Knowledgables and Demonstration
2 December	Rémy Huguenin	Yemen: Slide Projection



### We are the champions!

Congratulations to our male team for winning the Geneva championship in their league, the 'Championnat Relax Masculin Actif'. The season started well and it became apparent that the final-four stage was within reach. The semi-final went smoothly, but we found ourselves 1:3 sets down after the first (away) leg of the final. We had to gather every reserve in the second leg and we finally managed to strike back 3:0 ! The team also reached the quarter finals in the Geneva Cup, not a bad result considering that some of the best local teams compete in the Cup.

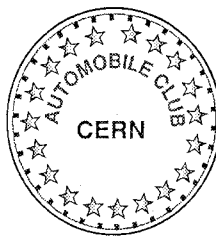
Our mixed team also did well, finishing third in its league. The atmosphere here is a bit more relaxed and the emphasis is on having fun. The season was thoroughly enjoyed by all.

Despite the large turnover of players during the whole year, a characteristic of the CERN environment, (even the responsibilities for training and organisation changed during the year) both teams managed to keep their integrity and coherence. Overall more than 40 active players were involved during this season. Again, congratulations and thanks to all of them !

### Summer Volleyball

Summer is well and truly here and our lawn-volley season is under way. We play outdoors in Lab II in Preveessin (behind hall 867), twice a week, on Tuesdays and Fridays at 18:30. If you enjoy volleyball, whatever your level, or if you just wish to socialise under the sun, come and join us. Everybody is welcome.

For more information visit our web site at '<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/volleyball>', look into the newsgroup 'cern.volleyball' or subscribe to the mailing list 'cern-club-volley'.



### AUTOMOBILE CLUB CERN

### Des véhicules encore plus intéressants!

Nous avons le plaisir d'informer nos membres que nous avons établi une liste de remises sur les véhicules des marques suivantes :

<b>ALFA ROMEO</b>	<b>13%</b>
<b>BMW</b>	<b>15%</b>
<b>CITROEN</b>	<b>16%</b>
<b>FIAT</b>	<b>14%</b>
<b>FORD</b>	<b>15% - 5% *</b>
<b>HONDA</b>	<b>14% - 6% *</b>
<b>HYUNDAI</b>	<b>15% - 5% *</b>
<b>LANCIA</b>	<b>14%</b>
<b>MERCEDES</b>	<b>15%</b>
<b>MITSUBISHI</b>	<b>15% - 5% *</b>
<b>NISSAN</b>	<b>3 à 12%</b>
<b>OPEL</b>	<b>15% - 5% *</b>
<b>PEUGEOT</b>	<b>14%</b>
<b>RENAULT</b>	<b>13%</b>
<b>ROVER</b>	<b>8 à 12%</b>
<b>SAAB</b>	<b>4 à 12%</b>
<b>SUBARU</b>	<b>13%</b>
<b>SUZUKI</b>	<b>15% - 5% *</b>
<b>TOYOTA</b>	<b>13%</b>
<b>VOLVO</b>	<b>15% - 5% *</b>
<b>VW - AUDI</b>	<b>12%</b>

Tous mod. GM 15% - 5% \*

\* = % Sur le prix fixe ou net du catalogue

Cette liste de prix est applicable seulement pour les membres de l'Automobile Club du Cern et pour des véhicules neufs.

NB : Ces remises sont valables exclusivement auprès des garages conventionnés avec notre Club et sur présentation d'un bon établi par notre responsable du site.

\* \* \*

Pour tous renseignements, contactez le responsable de la station :

Bat. 592 ☎ 74007  
de 16h30 à 19h du lundi au vendredi  
de 8h à 12h le samedi





## CRICKET

### Bob Bailey Cup Competition — 8 August 1998

After the first attempt to play this match at Bout-du-Monde was rained off on the 2 August, the second attempt proved much more successful with glorious weather prevailing.

In this knock-out competition with four teams, the matches were limited to 10 overs and with only six players per side and a short boundary high scores were predicted.

CERN played in the second match of the day against Geneva CC after Geneva Sri Lankans easily beat the Pakistan Friends in the first qualifier. Winning the toss, CERN batted first and set the opponents a reasonable target of 85 runs. In a very close finish Geneva managed to pass the CERN score in the last over.

This meant that CERN played next in the 'Wooden Spoon' play off. Pak Friends batted first and with some excellent bowling/fielding CERN managed to bowl them out for only 30 runs. CERN easily surpassed this target with the loss of only one wicket, Osborne and C.Onions both being undefeated.

In the Final, Geneva made 127 runs in the ten overs but Geneva Sri Lankans passed this total with only two balls to spare. Dugal was the days top scorer with 86 not out, after being dropped three times!

This meant that Geneva Sri Lankans retained the trophy once again, with CERN finishing third.

The next scheduled match is a Swiss League match against Cossonay on 23 August, followed by the Eifion Jones Single Wicket competition on 29 August, both being played at CERN, Prévessin. Entries for the latter can already be sent to B. Pattison (72923 or Bryan.Pattison@cern.ch)

Further information about Cricket can be found on the World Wide Web at

**<http://ecponion.cern.ch/cricket/welcome.html>**

or from:

D.J. Allen (73569/David.John.Allen@cern.ch) or  
B. Pattison (72923/Bryan.Pattison@cern.ch) or  
C. Onions (75039/Chris.Onions@cern.ch)

# UBS

## International UBS Tennis Cup

6ème Tournoi des  
Fonctionnaires Internationaux

**5 - 6 septembre 1998**

Grand barbecue à l'occasion de la remise  
des prix le dimanche 6 septembre 1998 à  
17h30.

Centre sportif de Pré-Babel  
48-50 chemin de Grange-Canal  
à Genève

**Inscriptions:** jusqu'au mercredi 26 août  
1998.

Formulaires à retirer auprès de Mme  
Hélène Mauger ou au Secrétariat de  
l'Association du personnel.



## SOFTBALL



### Leptons Clinch the Pennant!

CERN's Leptons clinched the GSL championship Sunday with a merciless 31-4 pounding of the Quarks. The win, which boosted the Lepton record to 14-1 (11-1 in season play), gave the Leptons an unsurmountable four-game lead in the GSL standings. Having won the GSL Mid-Summer Tournament, as well, the Leptons have a chance to take the Triple Crown this year by winning the End-of-Season Tournament on 13 September. While the outfield sun was scorching the field, the Leptons were burning up the basepaths, batting through the order three times on their way to scoring their second highest run total of the season.

Leading the way was first baseman and outfielder Andy Hocker with a line of 5-3-4-3, including a homerun. Quarks' player of the game, Paul Garritty, played a magnificent game in right field, in spite of the glaring sun, and went 3 for 5 at the plate, scoring half the team's runs.

### Sunday's Games

While the Quarks take next week off, the season continues for the Leptons, who play Game 2 against second place ILO #1. Game 1, which starts at 14:00, will feature a match-up of the Rowdies and ILO #2.

All fans and potential players welcome to Mission Field. Maps available via the home page.

### End-of-Season Tournament

Mark your calendars for the GSL End-of-Season Tournament and BBQ, to be held on Sunday 13 September, at Mission Field in Bellevue. A description of the event and a preliminary schedule are available via the Softball Club home page. See you there.

### Softball Club

The CERN Softball Club plays Slow-Pitch Softball from March to September against other teams from the Geneva area. For more information, contact us:

- E-Mail: [Softball.Club@cern.ch](mailto:Softball.Club@cern.ch)
- WWW: <http://Softball.cern.ch>
- Usenet: [cern.softball](mailto:cern.softball)
- Phone Steven Goldfarb: 76965 or 71226

Ah les paysages magnifiques de la Suisse Centrale – inoubliables ! La beauté de la nature compensait largement tout effort, même pendant ces moments quand nous étions 'scotchés' aux parois du Nufenen, sous la canicule, soucieux de gérer au mieux nos dernières réserves d'eau ! Nos membres participants sont tous repartis avec le grand sentiment de satisfaction d'avoir pu participer à ce week-end fantastique – et avec le brevet alpin suisse dans leur poche ...

Une très belle sortie, nettement plus facile quand même, nous attend le **samedi 15 août** : notre excursion vers le Signal de Bougy ! Comme chaque année, nous amènerons notre pique-nique en suivant la Route des Vignes et nous 'casserons la croûte' ensemble dans le parc touristique, profitant de la vue panoramique.

L'excursion ne sera pas trop longue (86 km) et un raccourci est prévu (15 km). La dénivellation est d'environ 965 m pour le parcours long, 662 m pour le raccourci. Rendez-vous à **10h00** précises à la **piscine de Ferney** – avec le beau temps, un peu moins chaud que ces derniers jours, la journée risque d'être superbe !

**Samedi 22 et dimanche 23 août** : voilà notre week-end au Lac de Saint Point ! Au dernier comptage, nous serions 18 à participer – un plaisir certain de retrouver tant d'amis après toutes ces sorties de niveaux différents de cet été ... presque passé. Nous montons sur nos chevaux en acier (aluminium, fibre de carbone, titane...) devant l'hôtel à 13h00 précises !

Pour nos membres qui restent (ou doivent rester) à Genève, nous avons prévu un parcours les amenant du pied du Jura au pied du Vuache, n° 22(2) dans notre calendrier. La sortie porte sur 68 ou 55 km avec une dénivellation positive de 481 m pour le parcours le plus long. Rendez-vous **samedi 22 août** à la **piscine de Ferney-Voltaire** à **14h00**.

### VTT

Rassemblement à la **gare de Gex** tous les **mardis** à **18h00**, et à la **mairie de Divonne** tous les **dimanches** matin à **9h00** pour quelques belles sorties dans le Jura.

# CINE-CLUB CERN

**JEUDI 20 AOUT 1998, à 20h30**

**THURSDAY 20 AUGUST 1998, at 8.30 p.m.**

**Amphithéâtre Bâtiment Principal / Main Auditorium**

## **Some like it hot**

### ***Certains l'aiment chaud***

**de / of : Billy WILDER**

**Avec / with : Marilyn Monroe, Jack Lemmon, Tony Curtis**

1929, pour échapper à la pègre, deux musiciens, témoins involontaires du massacre de la St. Valentin, se déguisent en femmes et sont engagés dans un orchestre féminin en partance pour Miami.

Une des plus célèbres comédies, parodie des burlesques du muet, des films de gangsters des années 30, du jazz hot, B. Wilder rend hommage à tous ces mythes hollywoodiens.

Comme incarnation de la féminité, il a choisi l'incomparable Marilyn Monroe, dans le rôle d'une blonde sensuelle, merveilleuse de naturel et dégageant cet érotisme candide qui n'appartient qu'à elle.

Un chef d'œuvre dans son genre.

In the crime-rampant, prohibition Chicago of 1929, two musicians witness the St Valentine's day Massacre. Fearing for their lives they seek to flee the city, eventually leaving for Miami disguised as women playing in an all girl band.

This famous comedy is a clever parody of 1920 gangster films in which B. Wilder honours all the Hollywood myths and the hot jazz of that era.

As the incarnation of femininity, Wilder has chosen the incomparable Marilyn Monroe for the role of a sensual blonde who emits an unabashed eroticism in the wonderfully natural way that only she can.

The film is a masterpiece of innocent comedy.

**Nos programmes : [www.cern.ch/CERN/Clubs/Cineclub/cineclub.html](http://www.cern.ch/CERN/Clubs/Cineclub/cineclub.html)**

**Version originale en anglais sous-titrée français-allemand  
English dialogue with French and German subtitles**

**Entrée/Entrance : 8 CHF.-**

# COOPERATIVES

**COOPIN**

**Bât. 563)**

**Heures d'ouverture du magasin:**  
du lundi au vendredi de 13h00 à 16h30  
**tel : 72864 – 73637**  
**fax : 782 07 70**

**Rayons:** parfumerie, droguerie, alimentation, vin, tabac, calculatrices, horlogerie, bijouterie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes.

## SONY

Lecteur Minidisc portable MZ-E35, digital Mega Bass, taille compacte et poids léger, télécommande avec écran LCD sur fil fournie, mini écran LCD, mémoire anti-chocs, prix très intéressant.

## En stock :

- spray buccal Halazon,
- cure-dents et fil dentaire Elmex,
- Swiss clean anti-germ traveller kit,
- spray rafraîchissant pour les pieds Neutrogena,
- gel bain douche Nivea, Bac, Dusch Das.

## Winstons, Bettina Barty, Roger & Gallet, etc

- crème après épilation Epilady,
- brumisateurs Evian,
- produit pour lessive Persil, Coral, Perwoll.

## Génie

- pansements Salvequick.

## ACTIONS

- café TROTTET, mélange italien moulu 500 grs CHF 9.90
- Mocca Luxe moulu ou en grains 250 grs CHF 4.95
- 2 paquets de pastilles Fisherman's Friend de 25 grs + 1 gomme gratuite CHF 2.95
- dentifrice Durban's Denicotine en duo avec une brosse-à-dent de voyage gratuite CHF 8.20



**(Bât. 563)**

INTERFON vous recommande la fabuleuse Sicile avec **EXPLOR'ACTION**.

Terre des arts, de la lumière et des passions, la Sicile héberge les plus beaux temples de la Grèce antique.

Cette île prospère, grenier à blé de l'Antiquité et étape du commerce méditerranéen, conserve encore les témoignages de ses cités opulentes, fondations grecques puis villes romaines à la prestigieuse parure monumentale.

Vous vous promènerez à travers les colonnes des temples, les théâtres, les demeures patriciennes ou les échoppes d'artisans, dans un paysage étonnamment varié qui enchantait les voyageurs érudits ou romantiques des siècles derniers.

EXPLOR'ACTION vous emmène pendant une semaine dans cette île magique du 3 au 10 octobre 1998 pour FF 9 100 (prix Interfon). Ce forfait inclut les vols Alitalia, Geneve-Catane-Geneve, circuit complet, logement en demi-pension dans des hôtels 3\* et 4\*, transferts, entrées dans les sites, assurance et l'accompagnement culturel de Christine Geoffrion, conférencière diplômée de l'Institut de d'Art et d'Archéologie de Paris Sorbonne et de l'Ecole du Louvre.

\* \* \* \*

## Secrétariat, heures d'ouverture :

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30  
tél. 73339

## Magasin, heures d'ouverture :

16h30-19h00 (sauf le lundi)  
09h30-12h00 le samedi  
tél. 04 50 40 88 39 depuis la France  
tél. (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

RESTAURANTS					
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 17 août			Fixed price main courses (lunch) week of 17 August		
	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site
Lundi-Vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 18h00–20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 07h00 – 18h00 Closed except for groups Closed <b>Medis served:</b> 11h30–14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Croustilles de poisson Pommes nature Choux-fleurs b) Émincé d'agneau Riz Jardinière de légumes <b>TOUS LES JOURS</b> GRILADES	a) Gratin de gnocchi alla carbonara - Salade verte b) Émincé de bœuf aux champignons - Riz pilaf Petits pois à la menthe <b>TOUS LES JOURS</b> DEMI-COQUELET GRILLÉ À L'HARISSA	a) Blanquette de poisson b) Filet de lapin à la moutarde Pommes purée Courgettes sautées Choux de Bruxelles <b>TOUS LES JOURS</b> GRILADES ET PIZZA	Monday	a) Fish stew b) Rabbit with mustard sauce Mashed potatoes Sautéed courgettes Brussels sprouts <b>EVERY DAY GRILL &amp; PIZZA</b>
Mardi	a) Steak de bœuf haché Pommes mousseline Carottes b) Filet de tacaud à l'estragon Riz Courgettes	a) Fish nuggets sauce au poivre Riz safrané Salade verte b) Saucisse de veau grillée Pommes de terre sautées Tomate à la provençale	a) Feuilleté de poisson b) Palette de porc à la diable Pâtes Poireaux Carottes	Tuesday	a) Fish in puff pastry b) Deviled shoulder of pork Pasta Leeks Carrots
Mercredi	a) Couronne de riz aux fruits de mer Salade verte b) Côte de porc sauce charcutière Cornettes Légumes St-Hubert	a) Rognons de veau à la provençale Pommes mousseline Salade verte b) Épaule de porc rôtie au romarin Pâtes au beurre Choux-fleurs	a) Filet de colin pané b) Foie de génisse Semoule Haricots verts Poêlée de légumes	Wednesday	a) Breaded fillet of hake b) Slice of beef liver Couscous Green beans Sautéed vegetables
Jeudi	a) Quenelles de brochet à la crème Riz pilaf Salade verte b) Estouffade de bœuf Nouillettes Broccoli	a) Steak de jambon et riz à l'hawaïenne Salade verte b) Escalope de dinde au basilic Semoule de blé Épinards en branches	a) Filet de hoki b) Steak œuf à cheval Pommes frites Céleri branche Petits pois à la forestière	Thursday	a) Fillet of hoki (fish) b) Steak with egg French fried potatoes Celery Peas with mushrooms
Vendredi	a) Fricandeau de bœuf Cornettes Légumes d'été b) Filet de truite rose Pommes nature Épinards	a) Tomates farcies Salade verte b) Filet de St-Pierre basquaise Pommes à l'anglaise Légumes	a) Fritto misto b) Escalope de porc Riz pilaf Choux-fleurs Côtes de bettes	Friday	a) Fritto misto b) Slice of pork Pilaf rice Cauliflower Swiss chard

Calendrier hebdomadaire

1998

Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
17.8	18.8	19.8	20.8	21.8
	<div>14.00 TH</div> <div>DUALITY WORKSHOP 6d supegravity on <math>AdS_3 \times S^3</math> and 2d conformal field theory by Jan de BOER / U.C. Berkeley</div>			<div>10.00 IT</div> <div>IT TRAINING TUTORIAL Introduction to Java by Nicole CREMEL / CERN-IT</div>
	<div>14.00 IT</div> <div>IT TRAINING TUTORIAL Basic Concepts in Object Oriented Programming by Raul RAMOS POLLAN / CERN-IT</div>			<div>14.00 TH</div> <div>MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY An explanation for the rho-pi puzzle of <math>J/\psi</math> and <math>\psi'</math> decays by Eric BRAATEN / Ohio State University</div>
24.8	25.8	26.8	27.8	28.8
			<div>16.00 SL</div> <div>SL SEMINAR LEP towards 100 GeV ? by Olivier Brunner (CERN)</div>	
			<div>16.30 A</div> <div>CERN COLLOQUIUM Neutrons in a highly diffusive medium: a new propulsion tool for deep space exploration ? by Carlo RUBBIA/LHC Division</div>	

A

Auditorium / bld. 500  
Amphithéâtre / bât. 500

C

Council Chamber / bld. 503  
Salle du Conseil / bât. 503

TH

Theory Conference Room / bld. 4  
Salle Théorie / bât. 4

LHC

LHC Auditorium / bld. 30, 7th floor  
Amphithéâtre LHC / bât. 30, 7e étage

PS

PS Auditorium / bld. 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

DG

6th Floor Conference Room, bld. 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

M

Microcosm Conference Room, bld. 33/R-09  
Salle de Conférence Microcosm, bât. 33/R-09

SL

SL Auditorium – Préveessin / bld. 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL – Préveessin / bât. 864, 1er ét.

IT

IT Auditorium – bld. 31/3-004 & 5  
Amphithéâtre IT – bât. 31/3-004 & 5

➤

place as indicated  
lieu selon indication

E

ECP Conference Room, bld. 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs

Staff Association : bld. 64/R-002, tel. 72819

Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475

e-mail : [janine.melin@cern.ch](mailto:janine.melin@cern.ch)  
[Doreen.Klimm@cern.ch](mailto:Doreen.Klimm@cern.ch)

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h

Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 72819

Media & Publications (DSU) : bât. 510/R-014, tél. 73475